

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHO TÀI TRỢ THANH TOÁN HÓA ĐƠN MUA HÀNG
TERMS AND CONDITIONS FOR CLEAN INVOICE FINANCING

Đáp lại việc Quý Ngân hàng (còn được gọi là “Ngân hàng TNHH một thành viên United Overseas Bank (Việt Nam)” hoặc “Ngân hàng”) xem xét tài trợ cho chúng tôi theo yêu cầu nêu tại Đơn yêu cầu – Tài trợ thanh toán hóa đơn mua hàng đã được trình nộp thông qua Ngân hàng Trực tuyến Doanh nghiệp “BIB” của Ngân hàng (“Đơn Yêu cầu tài trợ”), chúng tôi (tức là Người Yêu cầu trong Đơn Yêu cầu tài trợ), theo đây chấp nhận toàn bộ điều khoản và điều kiện bên dưới, các điều khoản và điều kiện chung về dịch vụ ngân hàng mà Ngân hàng có thể áp dụng tùy từng thời điểm cũng như bất kỳ thư chào giá hoặc bất kỳ thư tín dụng/ hợp đồng tín dụng nào giữa Ngân hàng và Người yêu cầu.

In consideration of you (also known as “United Overseas Bank (Vietnam) Limited” or “the Bank”) granting to us financing requested for under the Application for clean invoice financing submitted via the Bank’s Business Internet Banking “BIB” (the “Application”), we being the Applicant under the Application, hereby agree to all terms and conditions stipulated below, the Bank’s general banking terms and conditions may applicable from time to time as well as any letter of offer or any facility letter/ agreement between the Bank and the Applicant.

1. Người Yêu cầu đề nghị được tài trợ thanh toán hóa đơn với số tiền nêu trong Đơn Yêu cầu tài trợ trích từ hạn mức tín dụng biên lai tín thác (TR) để thanh toán cho (những) hóa đơn, được ghi trong đơn, phát hành bởi Người thụ hưởng / Nhà cung cấp có tên trong Đơn Yêu cầu tài trợ hoặc trong bản kê đính kèm Đơn Yêu cầu tài trợ.

The Applicant request for the above stated amount of clean invoice financing to be granted out of our trust receipt facility to pay the invoice(s) as stated in its application, issued by the Beneficiary/Supplier named in the Application or the list attached to the Application.

2. (a) Nếu khoản tài trợ thanh toán hóa đơn nói trên bằng ngoại tệ, Người Yêu cầu đồng ý và chấp nhận áp dụng tỷ giá niêm yết hiện hành của Ngân hàng để mua ngoại tệ đó của Ngân hàng, trừ khi Người Yêu cầu thỏa thuận trước một tỷ giá riêng với Ngân hàng.

If the above clean invoice financing is in a foreign currency, the Applicant agree and accept that the Bank’s prevailing board rate for the purchase of such foreign currency shall apply, unless the Applicant book a separate rate with the Bank.

(b) Trong khi chờ Đơn Yêu cầu tài trợ thanh toán hóa đơn được phê duyệt, Người Yêu cầu đã thỏa thuận trước về tỷ giá hối đoái theo (các) hợp đồng liên quan (chi tiết như đã nêu trong Đơn Yêu cầu tài trợ). Người Yêu cầu sẽ không buộc Ngân hàng phải chịu trách nhiệm về bất kỳ khoản lỗ nào mà Người Yêu cầu phải chịu hoặc chi trả nếu Ngân hàng từ chối Đơn Yêu cầu tài trợ của Người Yêu cầu.

Pending the approval of the Application for clean invoice financing, the Applicant have booked exchange rate at under relevant contract(s) (details as stated in the Application). The Applicant will not hold the Bank liable for any loss suffered or incurred by us should the Bank reject our Application.

3. Người Yêu cầu nay tuyên bố, bảo đảm và cam kết với Ngân hàng như sau: -

The Applicant hereby represents, warrants and undertakes to the Bank as follows, that:-

- a) Người Yêu cầu đã mua và nhận được hàng hóa là đối tượng của (các) hóa đơn nêu trên (“Hàng hóa”) trong tình trạng và điều kiện tốt và đến nay Người Yêu cầu vẫn chưa thanh toán cho Hàng hóa đó;



The Applicant has purchased and received the goods which are the subject of the above stated invoice(s) ("Goods") in good order and condition and which the Applicant has not paid for to date;

- b) (Các) giao dịch liên quan đến (các) hóa đơn được tiến hành theo các điều kiện thương mại hợp lý;

Transaction(s) underlying the invoice(s) is/are concluded on reasonable commercial terms;

- c) Người Yêu cầu sẽ giao ngay cho quý Ngân hàng khi có yêu cầu tất cả bản gốc các tài liệu chứng minh liên quan đến Đơn Yêu cầu tài trợ;

The Applicant shall forthwith give the Bank on request all original supporting documents in connection with the Application;

- d) Người Yêu cầu chưa và sẽ không yêu cầu bất kỳ ngân hàng hoặc tổ chức tín dụng khác tài trợ thanh toán liên quan đến (các) hóa đơn này; và

The Applicant have not and will not be obtaining financing in respect of the invoice(s) from any other bank or financial institution; and

- e) Người Yêu cầu sẽ thanh toán cho Ngân hàng toàn bộ các khoản tiền thu được từ việc bán Hàng hóa ngay sau khi nhận được mà không bù trừ hoặc khấu trừ dưới bất kỳ hình thức nào. Trong khi chưa thanh toán tiền bán hàng đó cho Ngân hàng, Người Yêu cầu sẽ giữ toàn bộ tiền bán hàng đó riêng không lẫn với các khoản tiền khác.

The Applicant shall pay the Bank, the entire proceeds of sale in respect of the Goods immediately when received without any set off or deduction whatsoever. Pending payment of such sale proceeds to the Bank, the Applicant shall hold the entire proceeds of sale without intermingling them with other monies.

4. Người Yêu cầu nay ủy quyền không hủy ngang và chỉ thị cho Ngân hàng thanh toán cho Bên thụ hưởng/Nhà cung cấp, chi tiết như đã nêu trong Đơn Yêu cầu tài trợ.

The Applicant hereby irrevocably authorises and instructs the Bank to pay the following Beneficiary/ Supplier, details of which are stated in the Application.

5. Người Yêu cầu cho phép Ngân hàng ghi nợ tài khoản (như đã nêu trong Đơn đăng ký tài trợ, hoặc bất kỳ tài khoản nào khác mà Người Yêu cầu có với Ngân hàng) để thanh toán tất cả các khoản phí, lãi, phí hành chính và dịch vụ do Ngân hàng cung cấp.

The Applicant authorises the Bank to debit its account (as stated in the Application, or any other account the Applicant has with the Bank) to pay all fees, interest, administrative and service charges due to the Bank.

6. Người Yêu cầu đồng ý bồi hoàn và tránh cho Ngân hàng không bị thiệt hại bởi bất kỳ và toàn bộ các chi phí, khiếu nại, yêu cầu, tổn thất, chi phí và phí tổn cho dù phát sinh như thế nào và có tính chất như thế nào mà Ngân hàng có thể phải gánh chịu, chi trả hoặc phải chịu trách nhiệm liên quan đến hoặc phát sinh từ Đơn Yêu cầu tài trợ và việc Ngân hàng tài trợ thanh toán hóa đơn cho Người Yêu cầu.

The Applicant agrees to indemnify and hold harmless the Bank from and against any and all costs, claims, demands, losses, charges and expenses howsoever and of whatsoever nature which the Bank may sustain, incur or be liable for in connection with, or arising out of the Application and the Bank's grant of the clean invoice financing to us.

7. Người Yêu cầu xác nhận, tuyên bố và bảo đảm rằng tất cả các báo cáo và các thông tin hoặc tài liệu khác được cung cấp liên quan đến Đơn Yêu cầu tài trợ đều đúng và chính xác và



Người Yêu cầu cam kết chịu hoàn toàn trách nhiệm và chấp nhận mọi hậu quả do sự không chính xác hoặc không trung thực của bất kỳ báo cáo, thông tin hoặc tài liệu nào.

The Applicant confirms, represents and warrants that all statements and other information or document provided in connection with the Application are true and accurate and undertake full responsibility for and accept all consequences of any inaccurate or untrue statement, information or document.

8. Đơn Yêu cầu tài trợ và các Điều khoản và Điều kiện cho Tài trợ Thanh toán Hóa đơn Mua hàng này là bộ phận của thư chào giá hoặc thư tín dụng/ hợp đồng tín dụng liên quan giữa Ngân hàng và Người yêu cầu.

The Application and these Terms and Conditions for Clean Invoice Financing are parts of the relevant letter of offer or facility letter/ agreement between the Bank and the Applicant.

9. Đơn Yêu cầu tài trợ và các Điều khoản và Điều kiện cho Tài trợ Thanh toán Hóa đơn Mua hàng này sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật Việt Nam, và bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Đơn Yêu cầu tài trợ hoặc các Điều khoản và Điều kiện cho Tài trợ Thanh toán Hóa đơn Mua hàng này sẽ được giải quyết bởi trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo các Quy tắc Tổ tụng Trọng tài của VIAC. Số lượng trọng tài viên là một hoặc ba người. Địa điểm xét xử trọng tài là tại Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Ngôn ngữ sử dụng trong tổ tụng trọng tài là tiếng Việt.

The Application and these Terms and Conditions for Clean Invoice Financing shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam, and any dispute arising out of or in relation with the Application or these Terms and Conditions for Clean Invoice Financing shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration. The number of arbitrators shall be one or three. The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City, Vietnam. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese.

10. Bằng việc nộp Đơn Yêu cầu tài trợ cho Ngân hàng, Người Yêu cầu đã đọc, hiểu, thừa nhận, chấp nhận và chịu ràng buộc bởi Đơn Yêu cầu tài trợ và các Điều khoản và Điều kiện cho Tài trợ Thanh toán Hóa đơn Mua hàng này và ủy quyền cho Ngân hàng được toàn quyền tiến hành cung cấp dịch vụ. Người Yêu cầu cũng hiểu và đồng ý rằng Ngân hàng có thể điều chỉnh các Điều khoản và Điều kiện cho Tài trợ Thanh toán Hóa đơn Mua hàng này tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải thông báo trước cho Người Yêu cầu.

By submitting the Application to the Bank, the Applicant has read, understood, acknowledged, accepted and agreed to be binding on the Application and these Terms and Conditions for Clean Invoice Financing and fully authorises the Bank to proceed with the provision of the service. The Applicant also understands and agrees that the Bank may modify these Terms and Conditions for Clean Invoice Financing without prior notice to the Applicant at any time.